

Did You Know That...

Português Français English

Tâta **Marquês António Manuel de Funta** yândi í ntúmwa wa nténte wa ndômbe kuná Vaticano¹ (Búkú kía nkâma-mvù, kía kûmi-yè-nsámbwàdi; século XVII). Kuná í kayelé súnzula è ntínu **Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba** (D. Álvaro II.). È ntínu kazôlele ko vó, è Díbundu Día Mpêlo muná Kôngo, díá tâtamáná kálanga muná nsí a wisá kía bá Mpútúlùkezo. Nkênda kíkilu mu díambu, ku káfwiula! Zíami kíandi naté mu wunu, vô zolélé lendá kwândi wo mona, kuná *Basilica di Santa Maria Maggiore* kuná mbanza Loma.

Nsúnzùdi a Kôngo Día Ntôntela kuná Vaticano (1604 - 1608):

O senhor **Marquês António Manuel de Funta** do Soyo, foi o primeiro embaixador negro Africano no Vaticano no século XVII, em representação do então rei do Kongo Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba (D. Álvaro II). Durante o seu reinado Álvaro II, queria libertar-se da tutela religiosa de Portugal. O ilustre embaixador, infelizmente viria a falecer muito prematuramente antes do fim do seu mandato e foi sepultado na *Basilica di Santa Maria Maggiore* em Roma.

M. **Marquês António Manuel de Funta** de Soyo, a été le premier ambassadeur Africain noir au Vatican, au XVIIe siècle, représentant le roi de Kongo, Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba (D. Álvaro II). Pendant son règne Álvaro II, a voulu se libérer de la tutelle religieuse du Portugal. L'éminent ambassadeur, malheureusement est mort prématurément avant la fin de son mandat et a été enterré dans la *Basilica di Santa Maria Maggiore* à Rome.

Mr. **Marquês António Manuel de Funta** from Soyo, was the first black African ambassador to the Vatican in the 17th century, representing the then king of Kongo Mpanzu A Nimi A Lukeni Lwa Mvemba (D. Álvaro II). During his reign Álvaro II, wanted freedom from religious supervision of Portugal. The distinguished ambassador, unfortunately died very prematurely before the end of his term and was buried in the *Basilica di Santa Maria Maggiore* in Rome.

TOME NOTA

“Luvúnu Ná Lúzingílá, Lu Kítukidi, Lúdi...” i.e. “Falsa informação(os dados) nunca desmentida ao público, será aceite(tornar-se-á) como Verdade pelas gerações vindouras...”.

Erroneamente nomeado como *“Nsaku Ne Nvunda”* por Jean Cuvilier(Ele foi a primeira pessoa experiente em Kikongo a escrever sobre ele), devido à sua má interpretação da palavra "Funta". De acordo com Cuvilier, Funta (districto do Soyo) significava Vunda e concluiu que Marquês de Funta deve ter sido chefe desta região. Portanto, ligou a região de Vunda à linhagem de Nsaku o que implicava uma relação especial entre os reis e este clã.

~~Nsaku Ne Nvunda~~ não era o nome de **Marquês de Funta**, este é claramente revelada em seus documentos pessoais, que sobreviveram, mas são inéditas, nos arquivos do Vaticano. Em algumas das correspondências sobre ele, ele foi chamado Marquis de Funta. Em suas primeiras correspondências, datadas de 1591 tudo a partir de locais no Soyo, mas mais tarde, por volta de 1599, ele foi feito secretário do Mwene Mpemba, e nomeado mestre d' escola (diretor de escola) na mesma província.

Podemos seguramente assumir que como Mukongo, ele tinha um nome Kikongo, mas que não usou em sua própria correspondência.

NOTEZ BIEN

“Luvúnu Ná Lúzingílá, Lu Kítukidi, Lúdi...” i.e. «Une fausse information(les données) qui n'a jamais été démentie publiquement sera acceptée (deviendra) comme étant la Vérité pour les générations à venir... »

À tort nommé *“Nsaku Ne Nvunda”* par Jean Cuvilier(Il fut la première personne compétent en Kikongo d'écrire sur lui), en raison de sa mauvaise interprétation du mot «Funta». Selon Cuvilier, Funta (un district à Soyo) signifiait Vunda et a conclu que Marquês de Funta était chef de cette région. Par conséquent, a

lié la région Vunda à la lignée Nsaku impliquant une relation spéciale entre les rois et ce clan.

~~Nsaku Ne Nvunda~~ n'était pas le nom de **Marquês de Funta**, ceci est très clairement révélé dans ses documents personnels, qui ont survécu jusqu'ici, mais pas encore publiés, dans les archives du Vatican. Dans une partie de la correspondance à son sujet, il a été appelé Marquis de Funta. Sa première correspondance, datant de 1591 et tout à partir d'emplacements à Soyo, mais plus tard, vers 1599, il fut nommé secrétaire de la Mwene Mpemba, et nommé *mestre d'escola* (directeur d'école) dans cette même province. Nous pouvons supposer sans risque comme Mukongo, il avait bien un nom Kikongo, mais il ne l'a pas utilisé dans sa propre correspondance.

TAKE NOTE

“Luvúnu Ná Lúzingilá, Lu Kítukidi, Lúdi...” i.e. “False information (data) that has never been publicly denied/refuted, will be accepted (will become) as Truth to new generation”.

Wrongly named as “*Nsaku Ne Nvunda*” by Jean Cuvilier (He was the first person knowledgeable in Kikongo to write about him), due to his incorrect interpretation of the word “Funta”. According to Cuvilier, Funta (a district in Soyo) meant Vunda and concluded that Marquês de Funta was head of that region. Therefore, linked Vunda region to Nsaku lineage implying a special relationship between the kings and this clan.

~~Nsaku Ne Nvunda~~ was not **Marquês de Funta**'s name, this is very clearly revealed in his personal papers, which survive but are unpublished, in the Vatican Archives. In some of the correspondence about him, he was called Marquis of Funta. His earliest correspondence, dating from 1591 all from locations in Soyo, but later, around 1599, he was made secretary to the Mwene Mpemba, and appointed *mestre d'escola* (headmaster) to that same province.

We can safely assume as Mukongo, he had Kikongo name, but he did not use it on his own correspondence.

¹ Durante a sua viagem do reino do Kongo, através do Brasil, **Marquês de Funta** foi atacado por piratas, mas ele conseguiu fugir e atingiu a Espanha, três anos depois conseguiu chegar a Roma. A sua saúde estava muito mal devido a vicissitudes da sua viagem. Logo à sua chegada a Roma, o Papa Paulo V ordenou que todos os cuidados necessários fossem-lhe fornecidos mas, ele morreu pouco depois de 06 de janeiro de 1608. Foi sepultado na *Basilica di Santa Maria Maggiore*.

Pendant son voyage du royaume du Kongo via le Brésil, **Marquês de Funta** est agressé par des pirates, mais il réussit à s'échapper et à rejoindre l'Espagne d'où trois ans plus tard il réussit à atteindre Rome. Sa santé étant très altérée du fait des vicissitudes de son voyage. Dès son arrivée à Rome le Pape Paul V ordonne de lui prodiguer tous les soins nécessaires mais il meurt peu après le 6 janvier 1608. Il est alors enseveli dans la *Basilica di Santa Maria Maggiore*.

During his trip from the kingdom of Kongo via Brazil, **Marquês de Funta** was attacked by pirates, but he managed to escape and reached Spain. Three years later he succeeded in reaching Rome. His health was greatly impaired due to vicissitudes of his journey. Soon after his arrival in Rome, Pope Paul V ordered that all the necessary care would be provided to him but, he died shortly after 6 January 1608. He was buried in the *Basilica di Santa Maria Maggiore*.